

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY
ORAL HISTORY PROGRAM
LATINO VOICES OF THE VALLEY

LATINO VOICES OF THE VALLEY
LVV 12

Una entrevista con Herminia Lees
realizada por Brea Tinsley
14 de septiembre de 2019

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY
ORAL HISTORY PROGRAM
LATINO VOICES OF THE VALLEY
LVV 12

LA ENTREVISTADA: Herminia Lees

LA ENTREVISTADORA: Brea Tinsley

EL TEMA: La vida como inmigrante latinoamericana en Youngstown, OH

LA FECHA: 14 de septiembre de 2019

BT: Esta es una entrevista con Herminia Lees para el proyecto “Latino Voices of the Valley” para la Universidad Estatal de Youngstown. La entrevista se realiza el 14 de septiembre [de] 2019 en el Youngstown Historical Center of Industry and Labor. Me llamo Brea Tinsley. Hola Herminia, ¿cómo está?

HL: Muy bien, gracias, ¿y usted?

BT: Muy bien, gracias a Dios. ¿Dónde nació?

HL: En Chiclayo, Perú. En Perú.

BT: Ok. ¿A qué edad inmigró a los Estados Unidos?

HL: Vine con el fin de casarme—de matrimonio.¹

BT: Cuando llegó a los Estados Unidos, ¿experimentó algún choque cultural?

HL: Sí, extrañé a mi familia. No me gustaba la nieve. No había facilidad de transporte como hay en Perú... ómnibus... Fue un choque grande.

BT: ¿Y con el idioma?

HL: También, pero yo sabía algo de inglés.

BT: Ok. ¿Cómo aprendió inglés?

HL: El inglés, lo aprendí—mi esposo es americano y él hablaba inglés. Aprendí leyendo libros de niños. Y luego, trabajé como auxiliar de maestra en un colegio de primaria. Ahí aprendí bastante inglés. Los niños me enseñaban.

BT: Ok. ¿Usted ha visitado Perú desde que llegó a los Estados Unidos?

HL: Sí. Todos los años yo visito—un mes de vacaciones.

BT: ¿Y qué hace usualmente cuando visita ahí?

¹ Tenía 28 años cuando vino a este país.

HL: Visito a mis amigos, a mi familia—y cocino todos los días. Así lo paso el tiempo.

BT: Ok. ¿Qué es lo que más le gusta de Perú?

HL: ¿De Perú?

BT: Ajá.

HL: Ver a mi familia, hablar el idioma, y—eso más que nada—mis amigos, cocinar lo que yo quiera, las frutas me gustan mucho, que no hay acá.

BT: ¿Tiene un sitio favorito en Perú?

HL: El mercado. El mercado de—allá la gente va al mercado todos los días; aquí se va una vez al mes, una-dos veces—allá todos los días, uno coge su bolsa [y] se va al mercado. Compra para el día. Eso es lo que me gusta.

BT: Ok, ¿y por qué?

HL: Porque se come fresco.

BT: Ok, entiendo. ¿Qué tradiciones o celebraciones peruanas conserva y todavía practica aquí?

HL: Aquí, yo lo celebro la independencia de Perú. En mi casa, invito a todos los peruanos y todos los amigos de los peruanos y—a veces, viene ochenta-noventa personas en mi casa.

BT: ¡Guau!

HL: Ajá. Cada uno trae un plato típico de su tierra. Y tengo bastante—es como tradición [que] se ha hecho ya. Los chilenos traen lo típico—los puertorriqueños. Hay de muchos países, van: chilenos, puertorriqueños—

BT: Entonces, ¿usted no cocina sola?

HL: No. Solamente limpio mi casa, pongo sillas y mesas, y el resto ellos traen.

BT: Ok.

HL: No, yo no cocino pa' [para] tanto, ochenta, no.

BT: Ok [*sonrisa*]

HL: Y quizás una mesa inmensa. Yo tengo bastantes fotos. Yo le puedo proveer fotos si va a estar.

BT: Ok.

HL: Sí. Yo lo puedo.

BT: A ver. ¿Qué tradiciones practicaban sus padres que usted ya no practica aquí?

HL: Las tradiciones, las mismas. Los desfiles, la iglesia, procesiones—cada santo tiene un mes, hace procesiones, sí.

BT: Ok. ¿Tiene hijos?

HL: Sí. Tengo dos hijas.

BT: ¿Qué tradiciones practicaba usted que ya no practican sus hijas?

HL: ¿Mis hijas qué no practican?

BT: Ajá.

HL: Mis hijas hablan español. Yo les obligué a hablar español cuando estaban chiquitas. Pero ellas no están inculcando a los hijos. No les enseña a los hijos. Problema de ellas, ¿you know [sabes]? Nada más.

BT: Ok.

HL: El idioma es lo más importante.

BT: Ok. A ver. ¿Qué opina de estos cambios?

HL: ¿Cómo?

BT: ¿Qué opina de estos cambios—los cambios de las tradiciones de sus hijas?

HL: Me gusta vivir acá, porque en Perú, era muy pobre. Vine acá, seguí estudiando. Tuve buen trabajo de maestra. Gané bastante plata. Para mí, era bastante, porque ahí no tenía ni que comer ¿no? Compró carro del año, y así.

BT: Ok. ¿Practican sus hijas algunas tradiciones o celebraciones de este país que le gusten mucho?

HL: Con mis hijas, practicamos la Navidad. Nos reunimos en mi casa. El Día de Acción de Gracias, Thanksgiving, nos reunimos en otra casa de ellas. También, de Easter, de Pascuas, en la otra casa. Así nos distribuimos las casas. Y siempre invitamos a los que no tienen familia...están solos.

BT: ¿Cuál es su plato peruano favorito?

HL: El arroz en cualquier forma. Pero no puedo comer acá arroz porque mi esposo es americano y a él no le gusta. Y aprendí a comer papas, pero cuando hago arroz, sí, como bastante.

BT: Ok. ¿Y todavía cocina comida peruana?

HL: Poquito. No tanto.

BT: Ok.

HL: Porque la comida peruana es muy trabajosa, laboriosa. Y a mi esposo, a veces no le gusta, no sabe lo que come. Entonces, mejor americano.

BT: [*Indica que entiende con la cabeza*]. ¿Sus hijas saben cocinar comida peruana?

HL: La una, sí. La una mayor, sí.

BT: ¿Se identifica más con la cultura peruana o estadounidense?

HL: Es difícil esa pregunta porque he estado yo mucho tiempo acá, como cincuenta años. Pero yo digo que mitad-mitad, fifty-fifty, mitad-mitad.

BT: Ok. ¿Y por qué?

HL: Porque yo voy a Perú. Hablo español. Pero la cultura americana es mejor porque la mujer tiene más derechos, más—es más considerada. En Perú, las mujeres no tienen tanta consideración.

BT: Ok.

HL: Ojalá que sea la respuesta.

BT: ¿Qué derechos tiene aquí que no tiene en Perú?

HL: Mi esposo tiene bastante confianza en mí, y yo tengo en él. Derechos, no—

BT: ¿Es más cómo un hombre trata a una mujer?

HL: Sí, el hombre es muy machista. Aquí no.

BT: Entiendo. Al vivir en los Estados Unidos, ¿cree que se ha perdido parte de su identidad peruana?

HL: Yo creo que sí.

BT: ¿Sí? ¿En qué sentido?

HL: Porque cuando voy a Perú, la gente me conoce que no soy de ellos; ya por la manera de hablar, por la manera de vestirme, ¿no? Yo digo que sí se ha perdido porque allá la gente es muy pobre. Para comprar, piden rebaja; yo no pido rebaja, pago, no más, en Perú.

BT: Ok, ¿ya?

HL: Ajá, nada más.

BT: Ok. ¿Qué es lo que más extraña de Perú?

HL: Lo que más extraño de Perú, mi familia, las frutas—como ya dije—la comida, comida típica. En Perú, me gustaría tener carro, pero no se puede. Para ir donde me quiera. [En] primer lugar, no tengo carro allá. [En] segundo lugar, mis hermanos no me van a dejar salir sola, me cuidan. Acá no. Acá yo soy libre. Salgo, nomás.

BT: Entiendo. ¿Hay algunas tradiciones que extrañe?

HL: ¿De qué?

BT: ¿Hay algunas tradiciones que extrañe usted?

HL: Ya llevo mucho tiempo ya. Es mucho tiempo.

BT: Ok. Usted era maestra ¿no?

HL: Sí.

BT: ¿Cuántos años enseñó?

HL: ¿Cuántos años trabajé acá?

BT: Ajá.

HL: Treinta y seis años.

BT: Treinta y seis, ok. ¿Y cuál fue su parte favorita de este trabajo?

HL: Conversar con los alumnos, vestirme bonito ¿no? Me alegra mucho cuando los alumnos—los podía yo dominar para que escuchen. Esa es la parte principal de los—porque trabajé en un colegio de la ciudad que es bien fuerte, ¿no? Eso, no más.

BT: Ok. ¿Qué dificultades enfrentó en este trabajo?

HL: El idioma.

BT: ¿Ya?

HL: El idioma. Siempre había alumnos que eran racistas. Me decía, “Hey ya Lees, go back to Peru! [Oye, Lees, vuelve a Perú!]”

BT: Guau.

HL: Y yo decía, “Go back to Africa!” [Vuelve a África]

BT: Guau. Guau.

HL: Racistas son, ¿no?

BT: Sí, entiendo. Para usted, ¿qué significa educación?

HL: Uuuuh. [La] educación es, este, aprender modales, que los padres deben de iniciar, ¿no? Respeto, amor, amor a los animales, y saber aplicar lo que uno aprende lo mejor posible.

BT: ¿Cuáles son unas diferencias entre las universidades aquí y las universidades de Perú?

HL: Ooooh. Aquí las universidades, es bien fácil ingresar, pero para permanecer en la universidad es difícil porque hay que pagar, sacar buenas notas. En cambio, en Perú, es bien difícil la entrada porque como dos mil alumnos postulan para una vacante de setenta, de dos mil—Es imposible casi ingresar a una universidad estatal, del estado. Pero ya una vez que entre, estuvo fácil. Todo es barato. Hasta le dan comida a uno—los libros, todo gratis. Pero la entrada es lo difícil.

BT: ¿Y solamente aceptan setenta personas?

HL: Setenta, ya, sí.

BT: ¡Guau! Muy poca gente.

HL: Poca para tantas, pero ahora, hay universidades particulares, pero otra cosa es que se demora mucho porque siempre están en huelga los alumnos. Son los primeros que protestan en huelga. Se demora mucho la—estudiar.

BT: Ok. ¿Me podría contar más experiencias de discriminación en los Estados Unidos?

HL: Cuando llegué acá, no tenía carro y no sabía manejar. Entonces, fui a tomar el examen escrito de manejo, y no lo pasé. Fui otra vez y no lo pasé. Como seis veces, no lo—por fin pasé. Luego, mi esposo me trataba de enseñar a manejar. Iba e iba y no lo pasaba. Demoré cuatro años para poder pasar el examen de manejo. Una vez que ya... ya estaba contenta. Pero cuatro años era bastante.

Mi esposo no quería que compré carro. Un día en invierno, yo ya había trabajado de auxiliar en los colegios de primaria. Y ya comencé a ganar—tenía—me ofrecían prestar el dinero para comprar un carro. Un día, me molesté, y caminé en una temperatura de diez grados, donde venden carros, y compré un carro.

BT: [*risa*]

HL: Mi esposo estaba molesto. Mi esposo se cogió sus cosas y se fue a lo de su mamá, molesto. A los cuatro años, compré otro carro, [él] hizo lo mismo. A los cinco años, compré otro carro, pero antes de comprarlo, dije, “Anda empaquetando, pues me voy a comprar otro carro”. Me dice, “Esta vez, ¡te vas tú tonta!” [*risa*]

BT: [*risa*]

HL: No, pero [a] él no le gusta gastar dinero.

BT: Ok.

HL: Me voy calladita... compro carros o lo que quiera.

BT: [*risa*]

HL: Pero a él le gusta después, que le pasa la cólera, ya está contento.

BT: Guau.

HL: Es que cuando yo quiero algo, lo hago. Es mi plata.

BT: Bueno, sí. Guau, ¿tres carros?

HL: Más de tres carros. Cada cuatro años, compro carros.

BT: [*risa*].

HL: Pero los vendo. Se los dejo a él. Ya. ¿Más?

BT: ¿Cómo conoció a su esposo?

HL: Antes, no había Facebook, ¿no? Solamente había pen pals [amigos por correspondencia]. ¿Sabes lo que es Pen Pals?

BT: Sí.

HL: Yo sí tenía varios amigos. Yo vi en Perú. Tenía amigos de Chile, de Estados Unidos. Ya así yo conocí a mi esposo hasta que él fue a Perú. Y fue adonde yo estaba estudiando, en la universidad de Perú yo estaba estudiando. Y uno de mis maestros, un cura, le dijo, “Vamos, te llevo a otra ciudad, hasta Talara.” Ahí habían curas, inglés de Inglaterra. Entonces, el cura le dijo, “Dile que se case con la chica Angulo—conmigo, Herminia—porque es bien inteligente y es buena gente.” Por eso, le animó que se case conmigo.

BT: ¿Ya?

HL: Nada más.

BT: Ok. Como se ha jubilado, ¿qué hace en tu tiempo libre?

HL: Veo televisión. Me voy al cine, de segundo mano compro porque cuando voy a Perú, llevo regalos, ropa usada. Y también trabajo de voluntario a una tienda de ropa usada por dos horas a la semana.

BT: Ok. ¿Y de qué se siente más orgullosa?

HL: De mi pensión. Nada más.

BT: Ok. Bueno, eso es todo. Gracias por su tiempo. Gracias por hacer esta entrevista conmigo—

HL: Cualquier cosa que necesite, con mucho gusto yo le ayudo.

BT: Mucha gracias.